SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

SAMEDI, 5 avril 1884. № 16. Samstag, 5. April 1884.

Arrêté royal grand-ducal du 2 avril 1884, portant approbation et publication de la déclaration signée à Paris le 14 mars 1884, réglant le mode de transmission des actes judiciaires entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la déclaration signée à Paris le 14 mars 1884, ayant pour objet de déterminer les conditions de transmission des assignations, significations et autres actes judiciaires, entre les autorités luxembourgeoises et les autorités françaises;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. La déclaration visée ci-dessus est approuvée et elle sera insérée au *Mémorial* afin d'exécution.

Art. 2. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et Notre Directeur général de

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. April 1884, wodurch die am 14. März 1884 zu Paris zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Frankreich unterzeichnete Erklärung in Betreff der Zustellung der gerichtlichen Urkunden genehmigt und veröffentlicht wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht der zu Paris am 14. März 1884 unterzeichneten Erklärung, wodurch das Verfahren für die durch Vermittelung der luxemburgischen und der französischen Behörden zu bewirkenden Zustellungen von Vorladungen, Significationen und anderer gerichtlicher Urkunden geregelt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Directors der Justiz, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die vorerwähnte Erklärung ist genehmigt und soll behufs Ausführung durchs „Memorial" veröffentlicht werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director der Justiz

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 avril 1884.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.
Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

sind, ein Jeder, insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Haag den 2. April 1884.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.
Der General-Director
der Justiz,
P. Eyschen.

Déclaration.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Française, ayant jugé utile d'arrêter les conditions dans lesquelles devra s'effectuer désormais la transmission des assignations, significations et autres actes judiciaires entre les deux pays,

M. Jules *Ferry*, Président du Conseil, Ministre des affaires étrangères de France, d'une part, et M. *Jonas*, Chargé d'affaires du Luxembourg, d'autre part, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

1° Les assignations, significations et autres actes judiciaires rédigés en France par les officiers publics ou ministériels compétents et remis aux parquets des procureurs de la République, conformément à l'art. 69, § 9, du Code de procédure civile français, seront par les dits procureurs adressés au procureur général près la cour supérieure de justice du Grand-Duché de Luxembourg, lequel sera chargé de les faire parvenir aux destinataires.

2° Les assignations, significations et autres actes judiciaires rédigés dans le Grand-Duché de Luxembourg par les officiers compétents seront, par les dits officiers, adressés directement et sous pli chargé aux destinataires, conformément à l'arrêté du Gouverneur général en date du 1er avril 1814, en vigueur dans le Grand-Duché.

Dans les deux cas, les frais de poste seront avancés par la partie qui a requis la signification ou par l'officier ministériel qui la représente.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente déclaration qu'ils ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 14 mars 1884.

(L. s.) Signé M. JONAS.
(L. s.) Signé Jules FERRY.

Uebereinkunft zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem Deutschen Reiche, wegen gegenseitiger Zulassung der in den Grenzgemeinden wohnhaften Medizinalpersonen zur Ausübung der Praxis.

Nachdem Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, es für nützlich befunden haben, gegenseitig die in den Luxemburgischen und beziehungsweise in den Deutschen Grenzgemeinden wohnhaften Aerzte, Wundärzte und Hebammen zur Ausübung ihrer Berufsthätigkeit zu ermächtigen, haben Allerhöchst Dieselben den Abschluß einer diesfälligen Uebereinkunft beschlossen und zu diesem Behufe zu Bevollmächtigten ernannt :

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, Allerhöchst Ihren Geschäftsträger, Dr. Paul Eyschen; Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, Allerhöchst Ihren Unterstaatssecretär im Auswärtigen Amt, Wirklichen Geheimen Legations-Rath, Dr. Clemens August Busch, welche auf Grund der Ihnen ertheilten Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind.

Art. 1. Die Deutschen Aerzte, Wundärzte und Hebammen, welche in den an Luxemburg grenzenden Deutschen Gemeinden wohnhaft sind, sollen das Recht haben, ihre Berufsthätigkeit in den Luxemburgischen Grenzgemeinden in gleichem Maße, wie ihnen dies in der Heimath gestattet ist, auszuüben, vorbehaltlich der im Art. 2 enthaltenen Beschränkung; und umgekehrt sollen unter gleichen Bedingungen die Luxemburgischen Aerzte, Wundärzte und Hebammen, welche in den an Deutschland grenzenden Luxemburgischen Gemeinden wohnen, zur Ausübung ihrer Berufsthätigkeit in den deutschen Grenzgemeinden befugt sein.

Art. 2. Die vorstehend bezeichneten Personen sollen bei der Ausübung ihres Berufes in dem andern Lande zur Selbstverabreichung von Arzneimitteln an die Kranken, abgesehen von dem Falle drohender Lebensgefahr, nicht befugt sein.

Art. 3. Die Personen, welche in Gemäßheit des Art. 1 in den Gemeinden des Nachbarlandes ihren Beruf ausüben, sollen nicht befugt sein, sich dort dauernd niederzulassen, oder ein Domicil zu begründen, es sei denn, daß sie sich der in diesem Lande geltenden Gesetzgebung und namentlich nochmaliger Prüfung unterwerfen.

Art. 4. Es gilt als selbstverständlich, daß die Aerzte, Wundärzte und Hebammen eines der beiden Länder, wenn sie von der ihnen im Art. 1 dieser Uebereinkunft zugestandenen Befugniß Gebrauch machen wollen, sich bei Ausübung ihres Berufes in den Grenzgemeinden des andern Landes den dort in dieser Beziehung geltenden Gesetzen zu unterwerfen haben.

Außerdem wird jede der beiden Regierungen ihren Medicinalpersonen anempfehlen, bei den in Rede stehenden Anlässen die in dem andern Lande bezüglich der Ausübung der betreffenden Berufsthätigkeit erlassenen Administrativ-Vorschriften zu befolgen.

Art. 5. Die gegenwärtige Uebereinkunft soll zwanzig Tage nach beiderseits erfolgter Publikation derselben in Kraft treten, und sechs Monate nach etwa erfolgter Kündigung seitens einer der beiden Regierungen ihre Wirksamkeit verlieren. Sie soll ratifizirt und die Ratifikationen sollen sobald als möglich in Berlin ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihr Siegel beigedrückt.

In zweifacher Ausfertigung vollzogen zu Berlin, den 4. Juni 1883.

(L. S.) Gez. Paul Eyschen. (L. S.) Gez. Busch.

(Vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt, und sind die Ratifikationen am 22. März 1884 zu Berlin ausgewechselt worden.)

Avis. — Administration des contributions.

Il est porté à la connaisssance du public que le 16 juin prochain et jours suivants il sera procédé, à la Direction des contributions à Lu-

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß am 16. Juni d. Js. und an den darauffolgenden Tagen, in der Steuer-Direktion zu

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

xembourg, à l'examen des candidats pour l'emploi de commis des accises.

L'examen comprendra :

1° les langues française et allemande ;

2° l'écriture courante ;

3° l'arithmétique et le jaugeage ;

4° la fabrication des bières et eaux de vie et les lois sur l'accise ;

5° la législation sur les impôts directs, le colportage et les patentes ;

6° la rédaction de rapports, procès-verbaux et d'actes de poursuites.

Pour être admis à l'examen, les candidats auront à adresser leur demande au directeur des contributions au plus tard huit jours avant l'examen, en y joignant leur extrait de naissance et leurs certificats avec l'adresse exacte de leur demeure actuelle.

Suivant l'arrêté royal grand-ducal du 23 avril 1878, nul ne peut être nommé commis des accises avant sa majorité, ni après l'âge de 32 ans. Il doit en outre avoir une conduite irréprochable, jouir d'une bonne santé et être exempt de défauts corporels le rendant impropre au service spécial dans lequel il désire entrer.

Luxembourg, le 25 mars 1884.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Administration des contributions.

Une publication faite au *Mémorial* de 1883, page 578, annonce, pour le mois d'avril de cette année, un examen pour le grade de surnuméraire dans l'administration des contributions.

Cet examen est fixé au 28 avril et jours suivants.

Les demandes d'admission devront être parvenues à M. le directeur des contributions le 15 du même mois au plus tard.

Luxembourg, le 24 mars 1884.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Luxemburg, zur Prüfung der Bewerber um eine Anstellung als Accisen-Commis geschritten wird. Die Prüfung begreift :

1. Deutsche und französische Sprache ;
2. Currentschrift ;
3. Arithmetik und Vermessungskunde ;
4. Bierbrauerei, Branntweinbrennerei und Gesetzgebung über die Accisensteuer ;
5. Gesetzgebung über direkte Steuern, Hausirhandel und Gewerbesteuer ;
6. Abfassung von Berichten, Protokollen und Zwangsbefehlakten.

Um zur Prüfung zugelassen zu werden, müssen die Bewerber spätestens acht Tage vor der Prüfung dem Steuer-Direktor ihr Gesuch hierzu einsenden, welchem die Geburtsakte, ihre Zeugnisse und die genaue Adresse ihres jetzigen Wohnortes beizugeben sind.

Gemäß Königl.-Großh. Beschluß vom 23. April 1878 kann Niemand zum Commis der Accisenverwaltung ernannt werden, vor Erlangung der Großjährigkeit oder nach zurückgelegtem Alter von 32 Jahren. Er muß ferner ein tadelloses Betragen haben, von guter Gesundheit und frei von körperlichen Fehlern sein, welche ihn zu dem speziellen Dienste, in den er eintreten will, untauglich machen.

Luxemburg den 25. März 1884.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Gemäß einer auf Seite 578 des „Memorials" v. J. veröffentlichten Bekanntmachung soll im Laufe des Monats April d. J. eine Prüfung für den Grad von Supernumerar der Steuerverwaltung stattfinden.

Diese Prüfung ist auf den 28. April und die nachfolgenden Tage festgesetzt.

Die Zulassungsgesuche müssen spätestens am 15. dieses Monats an den Hrn. Steuer-Direktor eingesandt werden.

Luxemburg den 24. März 1884.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 de ce mois, les nominations suivantes ont été faites dans l'administration de l'enregistrement et des domaines :

1° au grade d'inspecteur à Luxembourg, M. Conrad *Stumper*, actuellement inspecteur à Diekirch ; 2° au grade d'inspecteur à Diekirch, M. Pierre *Kneip*, actuellement vérificateur de 1re classe ; 3° au grade de vérificateur de 1re classe, M. Nicolas *Carmes*, actuellement vérificateur de 2e classe ; 4° au grade de vérificateur de 2e classe, M. Louis *Thilges*, actuellement receveur au bureau de Wiltz.

Luxembourg, le 31 mars 1884.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Postes.

Il est porté à la connaissance du public qu'une agence des postes de plein exercice est établie à *Wecker*, pour entrer en exercice le 1er avril prochain.

Le bureau est ouvert au public :

a) pendant les dimanches et les jours fériés de 9 à 11 heures du matin et de 5 à 7 heures du soir ;

b) pendant les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir.

Le chef de station de *Wecker* est relevé de ses fonctions d'agent de la poste aux colis de la dite localité, à partir du 1er avril prochain.

Luxembourg, le 21 mars 1884.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Circulaire sur le curage des cours d'eau.

Dans les derniers temps il est fréquemment arrivé que des communes ont procédé au curage de ruisseaux et de fossés de la manière usitée jusque là, en vertu de la loi de 1811 et de l'arrêté du Conseil de Gouvernement du 19

Bekanntmachung. — Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. dieses Monats sind in der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ernannt worden :

1° zum Inspector zu Luxemburg, Hr. Conrad Stümper, dermalen Inspector zu Diekirch ; 2° zum Inspector zu Diekirch, Hr. Peter Kneip, dermalen Verificator 1. Klasse ; 3° zum Verificator 1. Klasse, Hr. Nicolas Carmes, jetzt Verificator 2. Klasse ; 4° zum Verificator 2. Klasse, Hr. Ludwig Thilges, jetzt Einnehmer auf dem Einregistrierungs-Amte zu Wiltz.

Luxemburg den 31. März 1884.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß zu Wecker vom 1. April d. J. ab, eine Agentur mit vollständigem Postdienst errichtet ist.

Die Postagentur steht dem Publikum offen :

a) an den Sonn- und Feiertagen von 9 bis 11 Uhr Vormittags und von 5 bis 7 Uhr Abends

b) an den Wochentagen, von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends.

Der Stations-Vorsteher zu Wecker ist seines Amtes als Agent für den Packetpostdienst in dieser Ortschaft vom 1. April k. ab enthoben.

Luxemburg den 21. März 1884.

Der General Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Rundschreiben, betreffend die Reinigung der Bäche.

Es ist in der letzten Zeit vielfältig vorgekommen, daß die Gemeinden in herkömmlicher Weise Bäche und Grabenräumungen auf Grund des Gesetzes von 1811 und des Regierungs-Beschlusses vom 19. Juli 1843 in Ausführung gebracht, wiewohl

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

juillet 1843, quoique ces dispositions aient été abrogées par la loi du 23 juin 1880.

Ce procédé a engendré nombre de réclamations de la part des propriétaires, qu'il convient d'éviter à l'avenir. A cet effet les administrations communales auront à s'adresser à l'autorité supérieure toutes les fois qu'il s'agit de procéder à un curage, afin que les travaux en puissent être ordonnés en conformité de la loi susvisée.

Luxembourg, le 4 avril 1884.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

diese Bestimmungen durch das Gesetz vom 23. Juni 1880 außer Wirksamkeit getreten.

Es sind dadurch manche Beschwerden Seitens der Eigenthümer entstanden, und wollen die Gemeinde-Verwaltungen nur solches für die Zukunft vermeiden und für jede vorzunehmende Räumung direct Antrag bei der Regierung stellen, auf daß eine Ausführung in Gemäßheit des obengedachten Gesetzes angeordnet werden kann.

Luxemburg den 4. April 1884.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Carte des distances.

Suivant rapport de l'administration des travaux publics, les indications de la carte des distances sont à compléter comme suit :

Bekanntmachung. — Entfernungskarte.

Laut Bericht der Bauverwaltung sind die Angaben der Entfernungskarte zu vervollständigen wie folgt :

STATIONS.		Distance des stations aux villages dont elles portent le nom.	Distance de station à station.
		Hectomètres.	Mètres.
Bettembourg		4	3982
Dudelange (village)		4	
Dudelange (usine)	maison de garde	11	1424
	milieu des voies	14	238

Luxembourg, le 25 mars 1884.

Le Directeur général de la justice,
Paul Eyschen.

Luxemburg den 25. März 1884.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 2 avril 1884, la délibération de la cour supérieure de justice du 26 mars dernier, portant agréation de M.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. April 1884 ist die Berathung des Obergerichtshofes vom 26. März letzthin, wodurch Hr. Anton

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Antoine *Gillen* en qualité de commis-greffier près la dite cour, a été approuvée.

Luxembourg, le 4 avril 1884.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Gillen zum Commis-Greffier bei erwähntem Obergerichtshof ernannt wird, bestätigt worden.

Luxemburg den 4. April 1884.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Postes et Télégraphes.

L'Administration des postes de la République de Nicaragua donnera cours, sur son territoire, aux cartes postales avec réponse payée.

Luxembourg, le 31 mars 1884.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Post und Telegraphen.

Die Post-Verwaltung der Republik Nicaragua läßt auf ihrem Territorium den Verkehr von Postkarten mit bezahlter Rückantwort zu.

Luxemburg den 31. März 1884.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Assurances.

Dans le courant du mois de mars écoulé les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Im Laufe des verflossenen Monats März sind nachstehende Personen als Versicherungs-Agenten bestätigt worden :

N°	Noms et domicile des agents.	Qualité.	Compagnie d'assurances.	Date de l'agréation.
1	*Prost* Mathias, négociant à Grevenmacher.	Agent.	Algemeene Maatschappy van Lebensverzekering en Lyfrente à Amsterdam (vie).	4 mars 1884.
2	*Schoup* Hilaire, clerc d'huissier à Luxembourg.	id.	L'Aigle (incendie).	7 id.
3	*Dondelinger* Jean-Pierre, commis-voyageur à Lintgen.	id.	Compagnie belge d'assurances générales (vie et incendie).	8 id.
4	*Knaff* Louis, employé chez Knaff frères à Larochette.	id.	Algemeene Maatschappy van Lebensverzekering en Lyfrente à Amsterdam (vie).	29 id.

Luxembourg, le 1er avril 1884.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Luxemburg den 1. April 1884.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kilom.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 29 février.	1884	fr. 73,250 00	fr. 426,250 00	fr. 52,500 00	fr. 552,000 00
Du 1er au 31 janvier	1884	67,000 00	456,250 00	55,000 00	578,250 00
Du 1er janvier au 29 février . .	1884	140,250 00	882,500 00	107,500 00	1,130,250 00
	1883	131,250 00	851,250 00	105,000 00	1,087,500 00
Différence en faveur de	1884	9,000 00	31,250 00	2,500 00	42,750 00
	1883	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .

Produit kilométrique correspondant à { 1884 fr. 40,556 00. / 1883 fr. 39,651 00.

Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.

Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 29 février.	1884	6,315 50	1,934 80	356 70	8,607 »
Du 1er au 31 janvier.	1884	5,584 40	1,659 75	381 30	7,625 45
Du 1er janvier au 29 février 1884 . .		11,899 90	3,594 55	738 »	16,232 45

Produit kilométrique correspondant : fr. 2,415 07.

LUXEMBOURG. — IMPRIMERIE DE LA COUR, V. BUCK.